

# Jhn

## Chapter 12

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1	Ὁ	οὖν	Ἰησοῦς,	πρὸ	ἑξ	ἡμερῶν	τοῦ	πάσχα,	ἦλθεν	εἰς	Βηθανίαν,
	ה-	לְכֹן	יֵשׁוּעַ	שִׁשְׁתַּיִם	שֵׁשׁ	יָמִים	לְפָנָי	הַפֶּסַח	בָּא	אֶל	בֵּית-עֲנִיָּה
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G1803</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3957</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G0963</a>
	ὄπου	ἦν	Λάζαρος,	ὄν	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν	Ἰησοῦς.			
	אֲשֶׁר-שָׁמָּה	הָיָה	לְעֹזָר	אֲשֶׁר	הֵקִים	-מִ	מֵתִים	יֵשׁוּעַ			
	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2976</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G2424</a>			

המתים:מעם אתו העיר אשר לעזר מקום היני לבית ישוע בא הפסח חג לפני ימים וששת

2	ἐποίησαν	οὖν	αὐτῷ	δεῖπνον	ἐκεῖ,	καὶ	ἡ	Μάρθα	διηκόνει,	ὁ	δὲ
	עָשׂוּ	לְכֹן	לוֹ	סְעֻדָּה	שָׁם	-וְ	ה-	מָרְתָא	שֶׁרְתָה	ה-	וְ
	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1173</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3136</a>	<a href="#">G1247</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
	Λάζαρος	εἷς	ἦν,	ἐκ	τῶν	ἀνακειμένων	σὺν	αὐτῷ.			
	לְעֹזָר	אֶחָד	הָיָה	-מִ	ה-	מְסֻבִּים	עִמּוֹ	וְ			
	<a href="#">G2976</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0345</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G0846</a>			

אתו:המסבים מן אחד היה ולעזר משרתת ומרתא בערב משתה שם לו ויעשו

3	ἡ	οὖν	Μαριάμ,	λαβοῦσα	λίτραν	μύρου	νάρδου	πιστικῆς,	πολυτίμου,		
	ה-	לְכֹן	מָרְיָם	לְקַחָה	לִטְרָא	שֶׁמֶן	נָרְד	מֵאֶמֶן	יָקָר		
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3137</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3046</a>	<a href="#">G3464</a>	<a href="#">G3487</a>	<a href="#">G4101</a>	<a href="#">G4186</a>		
	ἤλειπεν	τούς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ,	καὶ	ἔξέμαξεν	ταῖς	θριξίν	αὐτῆς	τούς
	מְשֻׁחָה	אֶת-	רַגְלֵי	שֶׁל-	יֵשׁוּעַ	-וְ	נִגְבָּה	-בְּ	שַׁעְרוֹתֶיהָ	שֶׁלֶּהָ	אֶת-
	<a href="#">G0218</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1591</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2359</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>
	πόδας	αὐτοῦ;	ἡ	δὲ	οἰκία	ἐπληρώθη	ἐκ	τῆς	ὀσμῆς	τοῦ	μύρου.
	רַגְלָיו	שֶׁלּוֹ	ה-	-וְ	בֵּית	נִמְלָא	-מִ	ה-	רִיחַ	שֶׁל-	הַשֶּׁמֶן
	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3744</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3464</a>

והבית בשערותיה רגליו את ותננב ישוע רגלי את בה ותמשח משקלה אחת לטרא מאד ויקר זך נרד מרקחת מרים ותקח המרקחת:ריח ימלא

4	λέγει	δὲ	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης,	εἷς	[ἐκ]	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	ὁ
	אָמַר	-וְ	יְהוּדָה	ה-	אִישׁ-קְרִיּוֹת	אֶחָד	-מִ	ה-	תַּלְמִידִים	שֶׁלּוֹ	ה-
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2455</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2469</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>
	μέλλων	αὐτὸν	παραδιδόναι,								
	עָתִיד	אוֹתוֹ	לְהַסְגִּיר								
	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3860</a>								

למסרו:העתיד קריות איש שמעון בן יהודה הוא מתלמידיו אחד ויאמר

5	Διὰ	τί	τοῦτο	τὸ	μύρον	οὐκ	ἐπράθη	τριακοσίων	δηναρίων,	καὶ	ἐδόθη
	מִדּוּעַ	מָה	זֶה	ה-	שֶׁמֶן	לֹא	נִמְכַר	שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת	דִּינָרִים	-וְ	נָתַן
	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3464</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4097</a>	<a href="#">G5145</a>	<a href="#">G1220</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>
	πτωχοῖς?										
	לְעֲנִיִּים										
	<a href="#">G4434</a>										

לעניים:ונתן דינר מאות בשלש המרקחת נמכרה לא מדוע

6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι  
אָמַר -ְּזֹאת לֹא כִי עַל -ְּהֵעֵנִים לֹא אֶכְפֹּת-לוֹ לֹא אֶלָּא כִי  
G3004 G1161 G3778 G3756 G3754 G4012 G3588 G4434 G3199 G0846 G0235 G3754  
κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων, τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.  
נָגַב הָיָה -ְּאֶת-הַקִּפְתָּה לֹא-הָיָה לֹא אֶת-הַמְנָח נָגַב  
G2812 G1510 G2532 G3588 G1101 G2192 G3588 G0906 G0941

בו: ישימו אשר כל וישא אתו הכסף וכיס היה נגב אם כי העניים על מחמלתו זאת את דבר לא והוא

7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν: ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ  
אָמַר לְכֵן -ְּהֵ-יֵשׁוּעַ הַנִּיחָה אֹתָהּ כְּדִי לִ-הֵ-יִוֵם -ְּהֵ-שָׁל-  
G3004 G3767 G3588 G2424 G0863 G0846 G2443 G1519 G3588 G2250 G3588  
ἐνταφιασμοῦ μου, τηρήσῃ αὐτό:  
קְבוּרָתִי מוֹ, שְׁלִי תִשְׁמֹר אוֹתוֹ:  
G1780 G1473 G5083 G0846

זאת: צפנה קבורתי ליום לה הניחה ישוע ויאמר

8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε  
אֶת-הָעֲנִיִּים כִי תָמִיד יֵשׁוּעַ עִמָּךְ עִמָּכֶם עִמָּכֶם אֹתִי אֶבֶל לֹא תָמִיד  
G3588 G4434 G1063 G3842 G2192 G3326 G1438 G1473 G1161 G3756 G3842  
ἔχετε.  
יֵשׁוּעַ עִמָּכֶם  
G2192

עמכם: תמיד אינני ואני עמכם המה תמיד העניים כי

9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ ἐστίν; καὶ  
יָדַע לְכֵן -ְּהֵ-הָמוֹן רַב מִ-הֵ-יְהוּדִים כִּי שָׁם הוּא -ְּהֵ-  
G1097 G3767 G3588 G3793 G4183 G1537 G3588 G2453 G3754 G1563 G1510 G2532  
ἤλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν,  
בָּאוּ לֹא בְגַלְלֵ-הֵ-יֵשׁוּעַ בְּלִבְדֹּ אֶלָּא כְּדִי נָם אֶת-לְעִזָּר לְרֹאוֹת  
G2064 G3756 G1223 G3588 G2424 G3440 G0235 G2443 G2532 G3588 G2976 G3708  
ὄν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν.  
אָשַׁר הָקִים מִ-מְתֵימִם  
G3739 G1453 G1537 G3498

המתים: מעם העירו אשר לעזר את גם לראות אם כי לברו ישוע בעבור לא ויבאו הוא שם כי ביהודה רב עם וישמעו

10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,  
הִתְיַעֲצוּ הֵ-הֵ-רָאשֵׁי-הַכֹּהֲנִים כְּדִי נָם אֶת-לְעִזָּר לְהַרְגֵהוּ  
G1011 G1161 G3588 G0749 G2443 G2532 G3588 G2976 G0615

לעזר: את גם להרג התיעצו הכהנים וראשי

11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν, ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευσον εἰς τὸν  
כִי רַבִּים בְּגַלְלֵ-י אוֹתוֹן, הִלְכוּ מִ-הֵ-יְהוּדִים -ְּהֵ-הָאֱמִינוּ בְּ-הֵ-  
G3754 G4183 G1223 G0846 G5217 G3588 G2453 G2532 G4100 G1519 G3588  
Ἰησοῦν.  
יֵשׁוּעַ  
G2424

בישוע: ויאמינו היהודים מן רבים שמה באו בגללו כי

12 Τῆ ἐπαύριον ὁ ὄχλος, πολὺς ὁ ἔλθων εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες  
 -בּ מְחַרְתּ -הּ הַמּוֹן הַרַב -הּ בָּא אֶל -הּ חַג שְׁמֵעוּ  
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G0191](#)

ὅτι ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,  
 כִּי בָא -הּ יֵשׁוּעַ אֶל יְרוּשָׁלַיִם  
[G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

ירושלים: ישוע יבא כי החג לחג באו אשר רב המון כשמוע ממחרת ויהי

13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ  
 לָקְחוּ אֶת-עֲלֵי הַתְּמָרִים -וְ יִצְאוּ לִ-קְבֻלַּת-פָּנָיו אֵלָיו -וְ  
[G2983](#) [G3588](#) [G0902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκραύγαζον, Ὡσαννά! εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ  
 קְרָאוּ הוֹשַׁעְנָא בְּרוּךְ הַבָּא -הּ בָּא -בְּ שֵׁם יְהוָה -וְ  
[G2905](#) [G5614](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2532](#)

ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ!  
 -הּ מֶלֶךְ הַמְּלָכִים יִשְׂרָאֵל  
[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2474](#)

ישראל: מלך יהוה בשם הבא ברוך נא הושע לאמר ויריעו לקראתו ויצאו תמרים כפות בידם ויקחו

14 εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν  
 מְצָא -וְ -הּ יֵשׁוּעַ עִיר יֹשֵׁב אֶל-אὐטוֹ כְּמוֹ הָיָא  
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3678](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον,  
 כְּתוּב  
[G1125](#)

כתוב: כאשר עליו וירכב אחד עיר ישוע וימצא

15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών; ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ  
 אַל תִּירָאִי בֵּת צִיּוֹן הֲנֵה -הּ מֶלֶךְ שֶׁלְךָ בָּא יוֹשֵׁב עַל  
[G3361](#) [G5399](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2521](#) [G1909](#)

πῶλον ὄνου.  
 עִיר הַמִּוֹר  
[G4454](#) [G3688](#)

אתנות: בן עיר על רכב לך יבוא מלכך הנה ציון בת תיראי אל

16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη  
 אֵלֶּה לֹא הִבִּינוּ שְׁלוֹ הַתְּלִמִּידִים -הּ תֵּשֶׁבֶת בְּרֵאשׁוֹנָה אֲבָל כְּאֲשֶׁר נִכְבַּד  
[G3778](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0235](#) [G3753](#) [G1392](#)

Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα  
 יֵשׁוּעַ אָז זָכְרוּ כִּי אֵלֶּה הָיוּ עָלָיו אֵלֶּה גֵּעְרוּ בְּכַתְּוִבִים -וְ אֵלֶּה  
[G2424](#) [G5119](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2532](#) [G3778](#)

ἐποίησαν αὐτῷ.  
 עָשׂוּ לוֹ  
[G4160](#) [G0846](#)

לו: עשו זאת וכי עליו כתוב כן כי זכרו ישוע נתפאר אשר אחרי אך בראשונה תלמידיו הבינו לא זאת וכל

17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὧν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον  
העיד לְכֹן הִ-הֶמֹן הִ-הֶשְׁהִי עִמֹ-י ו כְּאִשֶּׁר אֶת-לְעֹזֵר  
G3140 G3767 G3588 G3793 G3588 G1510 G3326 G0846 G3753 G3588 G2976

ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.  
קרא מִ-מֵ-הִ-קָּבֵר הִ-קִּים אֹתוֹ מִ-מֵתִים  
G5455 G1537 G3588 G3419 G2532 G1453 G0846 G1537 G3498

המתים:מעם אתו ויער הקבר מן לצאת לעזר אל בקראו אצלו היו אשר העם ויעידו |

18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν  
בְּגַלְל זֹאת גַּם פָּנָה אֹתוֹ הִ-הֶמֹן הִ-כִּי שָׁמְעוּ זֹאת אֹתוֹ  
G1223 G3778 G2532 G5221 G0846 G3588 G3793 G3754 G0191 G3778 G0846

πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.  
עָשָׂה הִ-הֶ אֹת  
G4160 G3588 G4592

הזה:האות עשה כי שמעם על לקראתו יצא העם המון גם זאת על |

19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε  
הִ-הֶ לְכֹן פְּרוֹשִׁים אָמְרוּ אֶל עַצְמָם רוֹאִים כִּי לֹא מוֹעִילִים  
G3588 G3767 G5330 G3004 G4314 G1438 G2334 G3754 G3756 G5623

οὐδέν? ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπήλθεν.  
מֵאִימָה הִנֵּה הִ-הֶ עוֹלָם אַחֲרָיו שָׁלוֹ הִלָּךְ  
G3762 G3708 G3588 G2889 G3694 G0846 G0565

אחריו:נמשך העולם כל הנה מאומה תועילו לא הועיל כי הראיתם לאמר אחיו את איש דברו והפרושים |

20 ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες, ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν, ἐν  
הָיוּ הִ-יְנָיִם אַחֲרָיִם מִ-הִ-הֶ עוֹלָיִם כְּדִי לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְ-בִּי  
G1510 G1161 G1672 G5100 G1537 G3588 G0305 G2443 G4352 G1722

τῇ ἑορτῇ;  
הִ-הֶ הַג  
G3588 G1859

יונים:אנשים היו בחג להשתחות העלים ובתוך |

21 οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαιδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ  
אֵלֶּה לְכֹן נָגְשׁוּ פִּילִיפּוֹס הִ-הֶ מִ-בֵּית-צִיְדָה שֶׁל-הַגָּלִיל הִ-הֶ  
G3778 G3767 G4334 G5376 G3588 G0575 G0966 G3588 G1056 G2532

ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.  
שָׁאַלוּ אֹתוֹ לְאֹמֵר לְאֹמְרִי רְצוּיִם אֶת-יֵשׁוּעַ לְרְאוֹת  
G2065 G0846 G3004 G2962 G2309 G3588 G2424 G3708

חפצנו:ישוע את לראות אדני לאמר ממנו וישאלו הגליל בארץ אשר צידה בית איש פילפוס אל ויקרבו |

22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ; ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ  
בָּא הִ-הֶ פִּילִיפּוֹס הִ-הֶ אָמְרִי לְ-אֲנִדְרָאס בָּא אֲנִדְרָאס הִ-הֶ  
G2064 G3588 G5376 G2532 G3004 G3588 G0406 G2064 G0406 G2532

Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.  
פִּילִיפּוֹס הִ-הֶ אָמְרִי לְ-יֵשׁוּעַ  
G5376 G2532 G3004 G3588 G2424

ישוע:אל הגידו ופילפוס ואנדרי ואנדרי אל זאת ויגד פילפוס ויבא |

23    ὁ        δὲ        Ἰησοῦς    ἀποκρίνεται    αὐτοῖς    λέγων,    Ἐλήλυθεν    ἡ        ὥρα    ἵνα  
 -ה        -וְ        יְשׁוּעַ        עֲנֶה        לָהֶם        לֵאמֹר        בָּאָה        -ה        שָׁעָה        כְּדֵי  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G2424](#)   [G0611](#)   [G0846](#)   [G3004](#)   [G2064](#)   [G3588](#)   [G5610](#)   [G2443](#)

δοξασθῆ    ὁ        Υἱὸς    τοῦ    ἀνθρώπου.  
 שִׁיכָבֵד    -ה        בֶּן        -שׁל        הָאָדָם  
[G1392](#)        [G3588](#)   [G5207](#)   [G3588](#)   [G0444](#)

האדם:בן שיפאר השעה באה ויאמר ישוע אותם ויען

24    ἀμὴν    ἀμὴν    λέγω    ὑμῖν,    ἐὰν    μὴ    ὁ        κόκκος    τοῦ    σίτου,    πεσὼν    εἰς    τὴν  
 אָמֵן    אָמֵן    אֹמֵר    לָכֶם    אִם    לֹא    -ה        גֵרֵעִין    -שׁל    הַחֶטֶת    נוֹפֵל    אֶל    -ה  
[G0281](#)   [G0281](#)   [G3004](#)   [G4771](#)   [G1437](#)   [G3361](#)   [G3588](#)   [G2848](#)   [G3588](#)   [G4621](#)   [G4098](#)   [G1519](#)   [G3588](#)

γῆν,    ἀποθάνῃ,    αὐτὸς    μόνος    μένει;    ἐὰν    δὲ    ἀποθάνῃ,    πολλὸν    καρπὸν    φέρει.  
 אֶדְמָה    יָמוּת    הוּא    לְבַדּוֹ    נִשְׁאַר    אִם    אֲבָל    יָמוּת    הַרְבֵּה    פְּרִי    נוֹשֵׂא  
[G1093](#)   [G0599](#)   [G0846](#)   [G3441](#)   [G3306](#)   [G1437](#)   [G1161](#)   [G0599](#)   [G4183](#)   [G2590](#)   [G5342](#)

הרבה:פרי יעשה מת וכאשר לבדו ישאר ומת האדמה תוך אל החטא גרגר יפל לא אם לכם אמר אני אמנ

25    ὁ        φυλῶν    τὴν    ψυχὴν    αὐτοῦ,    ἀπολλύει    αὐτήν,    καὶ    ὁ        μισῶν    τὴν  
 -ה        אוֹהֵב    אֶת-    נַפְשׁוֹ    יָשׁוּעַ    יִאבְדֶנָּה    אוֹתָהּ    -וְ    -ה        שׂוֹנֵא    אֶת-  
[G3588](#)   [G5368](#)   [G3588](#)   [G5590](#)   [G0846](#)   [G0622](#)   [G0846](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G3404](#)   [G3588](#)

ψυχὴν    αὐτοῦ    ἐν    τῷ    κόσμῳ    τούτῳ,    εἰς    ζῶην    αἰώνιον    φυλάξει    αὐτήν.  
 נַפְשׁוֹ    שְׁלוֹ    -בְּ-    -ה        עוֹלָם    הַזֶּה    -לְ-    חַיִּי    עוֹלָם    יִשְׁמֵר    אוֹתָהּ  
[G5590](#)   [G0846](#)   [G1722](#)   [G3588](#)   [G2889](#)   [G3778](#)   [G1519](#)   [G2222](#)   [G0166](#)   [G5442](#)   [G0846](#)

נצח:לחיי ינצרה הזה בעולם נפשו את והשנא יאבדנה נפשו את האהב

26    ἐὰν    ἐμοί    τις    διακονῆ,    ἐμοί    ἀκολουθεῖτω;    καὶ    ὅπου    εἰμί    ἐγώ,    ἐκεῖ  
 אִם    אוֹתִי    מִיִּשְׁהוּ    יִשְׁרַת    אוֹתִי    יִלְךְ-אַחֲרַי    -וְ    שָׁם-אֲשֶׁר    הֲנִי    אֲנִי    שָׁם  
[G1437](#)   [G1473](#)   [G5100](#)   [G1247](#)   [G1473](#)   [G0190](#)   [G2532](#)   [G3699](#)   [G1510](#)   [G1473](#)   [G1563](#)

καὶ    ὁ        διάκονος    ὁ        ἐμὸς    ἔσται.    ἐὰν    τις    ἐμοί    διακονῆ,    τιμήσει    αὐτὸν  
 גַּם    -ה        מְשָׁרֵת    -ה        שְׁלִי    יִהְיֶה    אִם    מִיִּשְׁהוּ    אוֹתִי    יִשְׁרַת    יְכַבֵּד    אוֹתוֹ  
[G2532](#)   [G3588](#)   [G1249](#)   [G3588](#)   [G1699](#)   [G1510](#)   [G1437](#)   [G5100](#)   [G1473](#)   [G1247](#)   [G5091](#)   [G0846](#)

ὁ        Πατήρ.  
 -ה        אָב  
[G3588](#)   [G3962](#)

אבי:יכבד אתו ישרתני אשר ואיש משרתני גם יהיה שם אהיה ובאשר אחרי ילך לשרתני החפץ

27    νῦν    ἡ        ψυχὴ    μου    τετάρακται,    καὶ    τί    εἶπω?    Πάτερ,    σῶσόν    με    ἐκ  
 עַתָּה    -ה        נַפְשִׁי    שְׁלִי    נִבְהָלָה    -וְ    מָה    אֹמַר    אָבִי    הַצִּילֵנִי    אוֹתִי    מִ-  
[G3568](#)   [G3588](#)   [G5590](#)   [G1473](#)   [G5015](#)   [G2532](#)   [G5101](#)   [G3004](#)   [G3962](#)   [G4982](#)   [G1473](#)   [G1537](#)

τῆς    ὥρας    ταύτης.    ἀλλὰ    διὰ    τοῦτο    ἤλθον    εἰς    τὴν    ὥραν    ταύτην.  
 -ה        שָׁעָה    הַזֹּאת    אֲבָל    בְּגִלְלִי    זֹאת    בָּאתִי    אֶל    -ה        שָׁעָה    הַזֹּאת  
[G3588](#)   [G5610](#)   [G3778](#)   [G0235](#)   [G1223](#)   [G3778](#)   [G2064](#)   [G1519](#)   [G3588](#)   [G5610](#)   [G3778](#)

הזאת:השעה אל באתי כן על אך הזאת השעה מן אבי הושעני אמר ומה נפשי נבהלה עתה

28    Πάτερ,    δόξασόν    σου    τὸ    ὄνομα.    ἤλθεν    οὖν    φωνὴ    ἐκ    τοῦ    οὐρανοῦ,  
 אָבִי    כְּבֹד    שְׁלִי-    אֶת-    הַשֵּׁם    בָּא    לְכֹן    קוֹל    מִ-    ה        שָׁמַיִם  
[G3962](#)   [G1392](#)   [G4771](#)   [G3588](#)   [G3686](#)   [G2064](#)   [G3767](#)   [G5456](#)   [G1537](#)   [G3588](#)   [G3772](#)

Kaì    ἐδόξασα,    καὶ    πάλιν    δοξάσω.  
 גַּם    כְּבַדְתִּי    -וְ    שׁוּב    אֲכַבֵּד  
[G2532](#)   [G1392](#)   [G2532](#)   [G3825](#)   [G1392](#)

לפאר: אוסיף וגם פארתי גם השמים מן קול בת ותצא שמך את פאר אבי

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγεν, βροντῆν γεγονέναι. ἄλλοι  
-הָ לְכֵן הַהַמּוֹן -הָ עוֹמֵד -יְ שׁוֹמֵעַ אָמַר רָעַם הָיָה אַחֲרָיִם  
[G3588](#) [G3767](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3004](#) [G1027](#) [G1096](#) [G0243](#)

ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.  
אָמְרוּ מַלְאָךְ לּוֹ דְבַר  
[G3004](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2980](#)

אתו: דבר מלאך אמרו ואחרים נשמע רעם אמרו כשמעם שמה העמדים והעם

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Οὐ δι' ἐμέ, ἢ φωνὴ αὐτῆ γέγονεν, ἀλλὰ  
עָנָה יֵשׁוּעַ -יְ אָמַר לֹא בְגִלְגַל- יְ -הָ קוֹל הָיָה הָיָה אֲלָא  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G1096](#) [G0235](#)

δι' ὑμᾶς.  
בְּגִלְגַל- כֶּם  
[G1223](#) [G4771](#)

למענכם: אם כי הזה הקול היה למעני לא ויאמר ישוע ויען

31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου; νῦν ὁ ἀρχῶν τοῦ κόσμου  
עַתָּה מְשַׁפֵּט הִיא הַיּוֹם -שָׁל- הָעוֹלָם הַזֶּה עַתָּה -הָ שָׂר -שָׁל- הָעוֹלָם  
[G3568](#) [G2920](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.  
הַיּוֹם יוֹשְׁלָךְ הַחוּצָה  
[G3778](#) [G1544](#) [G1854](#)

חוצה: הזה העולם שר ישלך עתה הזה העולם על בא משפט עתה

32 κάγω, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.  
אֲנִי-יְ אִם אֲנִשָּׂא מ- הָ -הָ אֲדַמָּה אֶת-הַכֹּל אֲשָׁפֵךְ אֵל עַצְמִי  
[G2504](#) [G1437](#) [G5312](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G1670](#) [G4314](#) [G1683](#)

אלי: כלם אמשך הארץ מעל בהנשאי ואני

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.  
זֹאת -יְ אָמַר מְרַמֵּז מְרַמֵּז בְּאִיזָה מוֹת עֲתִיד לָמוּת  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

למות: עתיד הוא מות זה אי לרמוז דבר וזאת

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι  
עָנָה לְכֵן לּוֹ -הָ -הָ הַמּוֹן אַנְחֵנוּ שְׁמַעְנוּ מ- -הָ תוֹרָה כִּי  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)

ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι, δεῖ  
-הָ מְשִׁיחַ מְשִׁיחַ נִשְׁאָר ל- -הָ עוֹלָם -יְ אִיךְ אֹמַר אַתָּה כִּי צָרִיךְ  
[G3588](#) [G5547](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#)

ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ  
לְהִנָּשׂ אֶת- בֶּן- שָׁל- הָאָדָם מִי הוּא זֶה -הָ בֶן שָׁל-  
[G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου?  
הָאָדָם  
[G0444](#)

האדם בן ומי להנשא צריך האדם בן כי אמרת ואיך לעולם יכון המשיח כי בתורה שמענו הנה ויאמרו העם אתו ויענו  
הלזה:

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς ἐν ὑμῖν  
אָמַר לְכֹן לְהֵם הָ- יֵשׁוּעַ עוֹד מְעַט זְמַן הָ- אֹר אֹר- כְּ- כֵם  
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G2089 G3398 G5550 G3588 G5457 G1722 G4771

ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ.  
הוּא הַתְהַלְכוּ הָ- הָ- אֹר אֹר- יֵשׁ-לְכֵם כְּדֵי שְׁלֹא חֹשֶׁךְ אֲתָכֶם תִּשָּׁנ  
G1510 G4043 G5613 G3588 G5457 G2192 G2443 G3361 G4653 G4771 G2638

καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτία, οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.  
וְ- הָ- מַתְהַלֵּךְ הָ- הָ- חֹשֶׁךְ לֹא יוֹדֵעַ אַנְהוּ הוֹלֵךְ  
G2532 G3588 G4043 G1722 G3588 G4653 G3756 G1492 G4226 G5217

אנה ידע לא בחשך וההלך חשך ישופכם פן האור לכם בעוד התהלכו עמכם האור יהיה למצער אך ישוע אליהם ויאמר  
הלך: הוא

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.  
כְּ- הָ- אֹר אֹר- יֵשׁ-לְכֵם הָאֱמִינִי כְּ- הָ- אֹר אֹר- כְּדֵי אֹר כְּנִי אֹר אֹר- תִּהְיוּ תִהְיוּ  
G5613 G3588 G5457 G2192 G4100 G1519 G3588 G5457 G2443 G5207 G5457 G1096

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.  
אֵלֶּה אָלְהָ רַבֵּר יֵשׁוּעַ וְ- הֵלֵךְ אֶתְנַר מְ- מְהֵם  
G3778 G2980 G2424 G2532 G0565 G2928 G0575 G0846

מפניהם: ויסתר לו וילך ישוע דבר האלה הדברים את האור בני תהיו למען באור האמינו האור לכם בעוד

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότες ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον  
רַבִּים-כְּאֵלֶּה וְ- שְׁלֹו אֹתוֹת עָשָׂה לְפָנֵיהֶם מְהֵם לֹא הָאֱמִינִי  
G5118 G1161 G0846 G4592 G4160 G1715 G0846 G3756 G4100

εἰς αὐτόν,  
כְּ- ו  
G1519 G0846

בו: האמינו לא זאת ובכל לעיניהם עשה אשר האתות רבים

38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς  
כְּדֵי הָ- רַבֵּר יֵשְׁעִיהוּ שְׁלֹ- הַנְּבִיא יִמְלֵא אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה מִי  
G2443 G3588 G3056 G2268 G3588 G4396 G4137 G3739 G3004 G2962 G5101

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίμι ἀπεκαλύφθη?  
הָאֱמִינִי הָ- שְׁמוּעָה שְׁלֵנוּ וְ- הָ- זְרוּעַ זְרוּעַ יְהוָה לְמִי נִגְלָה  
G4100 G3588 G0189 G1473 G2532 G3588 G1023 G2962 G5101 G0601

נגלתה: מי על יהוה זרוע לשמענתו האמין מי יהוה אמר אשר הנביא ישעיהו דבר למלאת

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας,  
בְּגַלְל זֹאת לֹא יָכְלוּ לְהֵאֱמִינִי כִי שׁוֹב אָמַר יֵשְׁעִיהוּ  
G1223 G3778 G3756 G1410 G4100 G3754 G3825 G3004 G2268

ישעיהו: אמר עוד כי להאמין יכלו לא כן על

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα  
עוֹר שְׁלֵהֶם אֶת- עֵינֵיהֶם וְ- הַקְּשָׁה שְׁלֵהֶם אֶת- לֵב כְּדֵי  
G5186 G0846 G3588 G3788 G2532 G4456 G0846 G3588 G2588 G2443

μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ στραφῶσιν, καὶ  
שְׁלֹא יִרְאוּ וְ- עֵינִים וְ- יְבִינוּ כְּ- לֵב וְ- יִשׁוּבוּ וְ-  
G3361 G3708 G3588 G3788 G2532 G3539 G3588 G2588 G2532 G4762 G2532

ἰάσομαι αὐτούς.  
אֲרַפֵּא אוֹתָם  
G2390 G0846

להם: ורפאתי ושבו יבין ולבכם בעיניהם יראו פן לבכם והשמין עיניהם השע

41 ταῦτα εἶπεν Ἰησοῦς, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ  
אֵלֶּהָ אָמַר יֵשׁוּעַ הוּא כִּי רָאָה אֶת-כְּבוֹדוֹ שָׁלוֹ -וְ-רֵבֵר עָלָיו  
[G3778](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)

αὐτοῦ.

עָלָיו  
[G0846](#)

עליו:וינבא תפארתו את בראותו ישעיהו דבר כזאת

42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ  
אָךְ אָמְנָם גַּם -מ-ה- שְׂרִים רַבִּים הָאֱמִינִי -ב- וְ אָבָל  
[G3676](#) [G3305](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G0235](#)

διὰ τοῦς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυναγώγοι γένωνται;  
בְּגַלָּל -ה- פְּרוּשִׁים לֹא הוֹדוּ כְּדֵי שְׁלֹא מְנַדִּים-מִבֵּית-הַקְּנֶסֶת יִהְיוּ  
[G1223](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3670](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0656](#) [G1096](#)

ינדו:לא אשר למען הודו לא הפרושים בגלל אך בו האמינו השרים מן אף רבים אולם

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἥπερ τὴν δόξαν τοῦ  
אָהָבוּ כִּי אֶת-כְּבוֹד -ה- אָדָם יוֹתֵר -מ- אֶת-כְּבוֹד -שְׁל-  
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G2260](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

Θεοῦ.

אֱלֹהִים  
[G2316](#)

האלהים:מכבוד יותר אנשים כבוד אהבו כי

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει  
יֵשׁוּעַ -וְ- קָרָא -וְ- אָמַר -ה- מֵאֲמִין מֵאֲמִין -ב- אֲנֹכִי לֹא מֵאֲמִין  
[G2424](#) [G1161](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G4100](#)

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;  
-ב- אֲנֹכִי אֲלֹא -ב- -ה- שוֹלְחַ אוֹתִי  
[G1519](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

אתי:בשלה אם כי מאמין הוא בי לא בי המאמין ויאמר ישוע ויקרא

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.  
-וְ- -ה- רוֹאֶה אוֹתִי רוֹאֶה אֶת-הַשּׁוֹלְחַ אוֹתִי  
[G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

ראה:הוא שלחני אשר את אתי והראה

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,  
אֲנִי אֹר אֵל -ה- עוֹלָם בָּאתִי כְּדֵי כָל -ה- מֵאֲמִין -ב- אֲנֹכִי  
[G1473](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.  
-ב- -ה- חֹשֶׁךְ לֹא יִשְׁהָה  
[G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3361](#) [G3306](#)

בחשך:ישב לא בי יאמין אשר כל למען העולם אל לאור באתי אני

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ  
 -וְ אִם מִיִּשְׁהוּ שְׁלִי יִשְׁמַע אֶת-הַדְּבָרִים -וְ לֹא יִשְׁמֹר אֲנִי לֹא  
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5442](#) [G1473](#) [G3756](#)

κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω  
 שׁוֹפֵט אוֹתוֹ לֹא כִי בָּאתִי לָאוֹתוֹ לֹא אֲלֹא כִּי לְהוֹשִׁיעַ  
[G2919](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4982](#)

τὸν κόσμον.  
 אֶת-הָעוֹלָם  
[G3588](#) [G2889](#)

העולם: את להושיע אם כי העולם את לשפט באתי לא כי אתו אשפט לא אני ישמרם ולא דברי את והשמע

48 ὁ ἀθετῶν ἐμέ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν  
 -ה מוֹאֵס אוֹתִי -וְ לֹא מִקְבֵּל אֶת-הַדְּבָרִים שְׁלִי יִשְׁ-לוֹ אֶת-  
[G3588](#) [G0114](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G2192](#) [G3588](#)

κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ  
 הַשׁוֹפֵט אוֹתוֹ -ה לֹגוֹס דְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי הוּא יִשְׁפֵּט אֹתוֹ -בְּ-ה  
[G2919](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1565](#) [G2919](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτη ἡμέρα.  
 אַחֲרוֹן יוֹם  
[G2078](#) [G2250](#)

האחרון: ביום אתו ידין הוא דברתי אשר הדבר אתו ידין אשר אחד יש אמרי יקח ולא יבזני אשר ואיש

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με Πατὴρ αὐτός,  
 כִּי אֲנִי -מִ-עַצְמִי לֹא דִבַּרְתִּי אֲלֹא -ה שׁוֹלֵחַ אוֹתִי הָאָב הוּא  
[G3754](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G0846](#)

μοι ἐντολὴν -- δέδωκεν τί εἶπω, καὶ τί λαλήσω.  
 לִי מִצְוָה -- נָתַן מָה אֶמַר -וְ מָה אֲדַבֵּר  
[G1473](#) [G1785](#) [G1325](#) [G5101](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2980](#)

אדבר: אשר ואת אמר אשר את צוני הוא אתי השלח אבי אם כי דברתי מלבי לא אני כי

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ  
 -וְ יוֹדַע כִּי -ה מִצְוָה שְׁלוֹ חַיִּי עוֹלָם הִיא אֲשֶׁר לְכֵן אֲנִי  
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3767](#) [G1473](#)

λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.  
 מְדַבֵּר כְּ-אָמַר אֲנִי -ה אָב אֲב כֵּן מְדַבֵּר  
[G2980](#) [G2531](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2980](#)

מדבר: אני כן אבי אלי אמר כאשר אדבר אשר כל לכן עולם חיי מצותו כי ידעתי ואני